



Aída Ramos Martínez
Transcreadora

Traductora autónoma de inglés, francés y portugués a español (lengua materna). Traductora jurada de inglés. Especializada en marketing y transcreación (adaptación de material publicitario). Marcas para las que he trabajado: Accenture, BMW, Calvin Klein, Epson, Bloomberg, DHL, Halls, Honda, HSBC, Pringles, Starwood Hotels, Trident, Visa, etc.

EXPERIENCIA PREVIA

Junio 2009 – Diciembre 2010:

Traductora
Grupo Albión – Madrid

Traducción (Inglés-Francés-Español), revisión y corrección de textos periodísticos, económicos y financieros para los clientes corporativos de la agencia; media intelligence; resúmenes de prensa

Octubre 2008 – Febrero 2009:

Traductora
Comisión Europea (Luxemburgo)

Traducción (Inglés-Francés-Español), revisión y corrección de textos comunitarios
Familiarización con el uso de bases de datos comunitarias y programas de traducción asistida

Nov 2007 – Septiembre 2008:

Traductora / revisora
Jones Lang LaSalle – Madrid

Traducción (Inglés-Español-Inglés), revisión y corrección de textos para el departamento de Valoraciones de la empresa

Enero – Septiembre 2007:

Traductora / correctora
Double O Publishing Services – Dublín

Traducción (Inglés-Español), revisión y corrección de textos educativos para la comunidad latina en el mercado estadounidense

IDIOMAS

Hablante nativa de: español
Idiomas de trabajo: inglés - francés - portugués

FORMACIÓN

Máster en Traducción Dublin City University(Irlanda)

(Inglés-Español-Inglés)

- Técnicas de traducción profesional
- Teoría de la traducción
- Programas de traducción asistida
- Tesina: “La censura franquista en el cine de Billy Wilder: La tentación vive arriba (1955) y Qué ocurrió entre tu padre y mi madre (1972)”

Licenciatura en Filología Inglesa Universidad de Deusto, Bilbao

- Asignaturas principales: Literatura inglesa y norteamericana, Lingüística, Literatura Comparada, Teoría de la Traducción, Variedades del Inglés, Francés, Alemán
- Nota media: Matrícula de Honor
- Premio Fin de Carrera

FORMACIÓN ADICIONAL

- Curso de redacción en inglés, Duke University (En curso)
- Seminario web: Fundamentos de la transcreación (Marzo 2013)
- Business School for Translators (Enero-Marzo 2013)
- Curso de verano: Marketing online - Cómo vender en la red, UPV (Julio 2012)
- Seminario de Traducción Audiovisual en Soundub Formación (Marzo 2012)
- Título de Traductora Jurada del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (2010)
- Curso de Experto en Comunicación y Publicidad de la Escuela de Negocios y Dirección (Septiembre 2009 - Marzo 2010)
- Seminario en Traducción Económica en Cálamo y Cran, centro para profesionales de la traducción y servicios editoriales (Mayo 2008)

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Usaria de PC, Internet, Microsoft Outlook, Microsoft Office
(Word, PowerPoint, Excel)
Licencia de SDL Trados Studio 2011